
Programme INTERREG IV Rhin Supérieur
Programm INTERREG IV Oberrhein

Rapport annuel d'activités

Jahresbericht

Elaboration du rapport	Erstellung des Berichts
<ul style="list-style-type: none"> ➤ La fiche 4.8 du Guide pour les bénéficiaires regroupe les informations nécessaires à la rédaction des rapports annuels de votre projet. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Das Themenblatt Nummer 4.8 des Handbuchs für Begünstigten enthält die für die Erstellung der Projektberichte benötigten Informationen.
Transmission du rapport	Vorlage des Berichts
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Les rapports annuels sont à remettre au Secrétariat technique commun au plus tard le 31 mars de l'année N+1 pour chaque année de mise en œuvre du projet. ➤ Les rapports sur le projet, ainsi que les annexes doivent être transmis au format papier et sous forme électronique (Word). Ils doivent être rédigés en français et en allemand sous la direction du porteur de projet, en collaboration avec l'ensemble des partenaires. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Die Jahresberichte sind dem Gemeinsamen technischen Sekretariat spätestens zum 31. März im auf das Berichtsjahr folgenden Jahr vorzulegen. ➤ Die Projektberichte sind in Papierform sowie in digitaler Form (Format MS-Word) vorzulegen. Sie sind unter Federführung des Projektträgers in Zusammenarbeit mit allen Projektpartnern in deutscher und französischer Sprache zu erstellen.
Examen du rapport	Prüfung des Berichts
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Pour mémoire : le contenu de vos rapports d'exécution sera examiné par le Secrétariat technique commun qui peut le cas échéant vous demander des compléments d'information. Vous serez tenus informés par courriel ➤ Il est important de fournir des rapports complets dans les délais et de veiller à la qualité rédactionnelle de leur contenu. En effet, la transmission de rapports annuels et finaux complets dans les délais conditionne les versements de fonds communautaires. ➤ Afin de faciliter le traitement des données dans les meilleurs délais, veuillez ne pas modifier l'ordre des rubriques et veiller à éviter les recoupements entre les informations fournies pour celles-ci. ➤ Merci de noter que les informations des rapports annuels seront utilisées pour le suivi de la mise en œuvre du programme INTERREG IV Rhin Supérieur. Ces informations pourront être reprises à des fins de promotion du programme INTERREG IV Rhin Supérieur. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Hinweis: Der Inhalt der Projektberichte wird vom Gemeinsamen technischen Sekretariat geprüft. Das Gemeinsame technische Sekretariat kann gegebenenfalls zusätzliche Informationen anfordern. Darüber werden Sie ggf. per E-Mail informiert. ➤ Die fristgerechte Vorlage vollständiger Berichte unter Berücksichtigung angemessener Maßstäbe für die redaktioneller Qualität des Inhalts ist unabdingbar und eine Voraussetzung für die Auszahlung der Gemeinschaftsmittel. ➤ Im Sinne einer effizienten Bearbeitung der Berichte möchten wir Sie bitten, die Reihenfolge der Kapitel nicht zu verändern und Überschneidungen zwischen den Informationen zu den verschiedenen Kapiteln zu vermeiden. ➤ Wir weisen Sie abschließend darauf hin, dass die Jahresberichte für die Begleitung und Bewertung des Programms INTERREG IV Oberhein verwendet und ggf. für Maßnahmen der Öffentlichkeitsarbeit für das Programm genutzt werden.

1	Informations générales Allgemeine Informationen
----------	--

Cette partie est préremplie par la personne chargée du suivi de votre projet au sein du Secrétariat technique commun. Merci de vérifier que les informations renseignées sont bien exactes et que les coordonnées sont toujours les bonnes. Le cas échéant merci de faire apparaître distinctement les modifications apportées.

Dieser Teil wurde bereits vom Gemeinsamen technische Sekretariat ausgefüllt. Prüfen Sie bitte die Richtigkeit der Informationen und Kontaktdaten. Sollten Änderungen notwendig sein, machen Sie diese bitte klar als solche kenntlich.

1.1 Dénomination du projet / Projekttitel	
n°/ Nr.	: C26
Titre du projet	: « Atmo-IDEE - Prévention atmosphérique transrhénane dans l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau et le Rhin Supérieur »
Projekttitel	: „Atmo-IDEE - Rheinüberschreitende Luftreinhaltung im Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau und am Oberrhein“

1.2 Priorité et Objectif majeur du projet / Priorität und Hauptziel	
Priorité	: Assurer un développement durable de l'espace du Rhin supérieur
Priorität	: Encourager les mesures de protection et d'amélioration de la qualité des ressources naturelles et favoriser leur utilisation durable
Objectif majeur	: Die Entwicklung des Oberrheinraums nachhaltig gestalten
Hauptziel	Förderung von Maßnahmen zum Schutz und zur Verbesserung der Qualität der natürlichen Ressourcen und zu deren nachhaltiger Nutzung

1.3 Porteur de projet / Projektträger	
Organisme / Institution	: ASPA
Localisation du siège Sitz der Einrichtung	: 5 rue de Madrid, 67300 SCHILTIGHEIM
Personne - contact Kontaktperson	: Joseph KLEINPETER
Téléphone/ Telefon	: 03.88.19.26.53
Courriel / E-Mail	: jkleinpeter@atmo-alsace.net

1.4 Le cas échéant : Responsable suisse du projet / Falls zutreffend: Projektträger auf Schweizer Seite	
/	

1.5 Calendrier de mise en œuvre du projet / Durchführungszeitplan	
Phase de réalisation Realisierungsphase	: du / vom 01/01/2012 au / bis zum 31/12/2014
Période d'éligibilité Förderzeitraum	: du / vom 01/01/2012 au / bis zum 31/03/2015

Rapport concernant l'année Berichtsjahr	: 2012
---	---------------

Pour remplir cette partie, veuillez vous référer au formulaire de demande de concours communautaire, ainsi qu'au calendrier de réalisation (annexe 3.3), tous deux annexés à la convention de partenariat.

Beziehen Sie sich hier bitte auf das vom Antragsformular sowie auf den Zeitplan zur Projektrealisierung (Anhang 3.3) im der im Anhang an die Projektvereinbarung enthaltenen Fassung.

2.1 (F) Actions réalisées
(deutsche Fassung auf Seiten 4 und 5)

Les informations figurant dans la colonne de gauche reprennent les actions prévues dans le cadre du projet telles que décrites au point 3.3 « Contenu du Projet » de votre formulaire de demande de concours communautaire. Décrivez dans la colonne de droite quelles actions concrètes ont été réalisées durant l'année écoulée. (Champ limité à 2000 caractères espaces compris)

[prévisionnel]

[réalisé]

Le projet consiste d'abord à élaborer sur l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau un inventaire spatialisé commun des émissions. Il s'agit ensuite de réaliser la base de données référence transrhénane Strasbourg-Ortenau pour les immissions à l'aide d'une simulation modélisée de la qualité de l'air.

En parallèle est prévue une validation du modèle utilisé à l'aide des stations de mesures existantes sur l'Eurodistrict et d'une campagne de mesure complémentaire (qualité de l'air et météorologie) sur l'agglomération de Kehl (six mois répartis en été et hiver).

L'étape suivante vise à :

- simuler sur l'ensemble de l'Eurodistrict l'impact relatif des différents secteurs d'émissions (trafic, industrie, chauffage, etc.) et de la pollution de fond importée.
- simuler des cas concrets de rejets de pollution supplémentaires en sélectionnant des localisations aux abords de la frontière, en variant les quantités émises et en étudiant la pertinence de comparaisons réalisées pour les émissions comme pour les immissions.

Au fur et à mesure des résultats, les partenaires élaborent une procédure concertée d'évaluation d'un nouveau projet industriel ou routier susceptible de polluer l'air.

Cette procédure sera conforme à l'esprit et au contenu du « guide des procédures des consultations transfrontalières » élaboré en juin 2005 par le groupe ad hoc "Information mutuelle" de la Conférence du Rhin supérieur.

L'élaboration des bases de données communes d'émissions et d'immissions feront l'objet de rapports méthodologiques détaillés afin que les outils et résultats de ce projet puissent être transférables et utilisables dans les autres espaces du Rhin Supérieur.

L'année 2012 a été celle de la réalisation des campagnes de mesures et du lancement des travaux d'émissions, de modélisation et d'élaboration de la procédure et de communication. Un premier rapport d'avancement avait été fourni en août (ASPA-12080101-ID en annexe 10a).

Campagnes de mesures chimiques :

L'élaboration des campagnes de mesure a commencé en février : plus de 70 mesures supplémentaires ont été réparties sur une vingtaine de sites dans l'Eurodistrict. La campagne estivale s'est déroulée du 15 mai au 15 août 2012 (rapport ASPA-13010302-ID et autres annexes) et la campagne hivernale du 6 décembre 2012 au 6 mars 2013.

Campagne de mesures météorologiques :

L'élaboration des campagnes de mesure a commencé en mars : plus de 40 mesures supplémentaires ont été réparties sur une vingtaine de sites dans l'Eurodistrict. La campagne estivale s'est déroulée du 15 juillet au 10 septembre 2012 (rapport NUMTECHv5.1 et autres annexes) et la campagne hivernale du 15 janvier 2012 au 6 mars 2013. Parallèlement, le laboratoire LSIIT a démarré une campagne de climatologie urbaine d'une durée de 3 ans, et la LUBW a équipé le site Kehl-Hafen d'un ceilomètre.

Inventaire des émissions :

Le lancement des travaux s'est déroulé en mai, et depuis les inventaristes de l'ASPA et de la LUBW s'accordent sur des méthodologies communes acceptables pour les secteurs déterminants de la zone d'étude (industrie, résidentiel, transport routier et autres transports, etc., voir annexes). L'année de référence est 2010.

2.1 (F) Actions réalisées (suite)

[prévisionnel]	[réalisé]
<p>Ces travaux se feront en lien avec le groupe de travail environnement de la CRS (auquel est rattaché le groupe des experts qualité de l'air), le groupe de travail Aménagement du Territoire et la commission Protection du Climat.</p>	<p>Modélisation urbaine :</p> <p>Le lancement des travaux a eu lieu en septembre, l'extension de la licence du modèle ADMS a été achetée en décembre et les travaux de calage sur l'Eurodistrict sont en cours (voir annexes).</p> <p>Elaboration de la procédure :</p> <p>Le cadre de la procédure transrhénane de prévention a fait l'objet d'un stage en juillet 2012, et le Regierungspräsidium Freiburg a reçu l'ASPA afin d'échanger sur la gouvernance complémentaire proposée (voir annexes).</p>

2.1 (D) Durchgeführte Maßnahmen

Die Informationen der linken Spalte wurden aus dem Punkt 3.3 „Projekthinhalte“ aus dem Antragsformular zu ihrem Projekt übernommen. Sie umfassen eine Beschreibung der vorgesehenen Maßnahmen im Rahmen ihres Projektes. Beschreiben Sie bitte in der rechten Spalte die während des Berichtjahres im Rahmen ihres Projektes durchgeführten Maßnahmen. (Maximal 2000 Zeichen einschl. Leerzeichen)

[vorgesehen]

Das Projekt besteht zuerst darin, im Eurodistrikt Straßburg-Ortenau eine gemeinsame flächendeckende Emissionserhebung auszuarbeiten. Im Anschluss daran soll die Rhein überschreitende Datenbasis für Straßburg-Ortenau für Immissionen erstellt werden und mit Hilfe einer modellbasierten Simulation der Luftqualität, welche die Emissionsdatenbank und meteorologische Parameter verwendet.

Parallel dazu ist eine Validierung des verwendeten Modells mit Hilfe der existierenden Messstationen des Eurodistrikts und einer zusätzlichen Messkampagne (Luftschadstoffe und meteorologische Parameter) im Ballungsraum Kehl (6 Monate verteilt auf Sommer und Winter) eingeplant.

Die nächsten Schritte werden folgende Ziele haben:

- Simulation des relativen Einflusses der verschiedenen Emissionssektoren (Verkehr, Industrie, Hausbrand, usw.) und des Schadstoffeintrags über den gesamten Eurodistrikt.
- Simulation von konkreten zusätzlichen Luftverschmutzungen durch Auswahl von verschiedenen Standorten entlang der Grenze und durch Variation der emittierten Menge. Studie der realisierten Vergleiche für Emissionen und Immissionen und deren Bedeutung.

Mit den Ergebnissen erarbeiten die Partner ein abgestimmtes Verfahren für die Beurteilung neuer Industrieprojekte. Dieses Verfahren wird der Idee und dem Inhalt des „Leitfadens zur grenzüberschreitenden Beteiligung“ entsprechen. Er wurde im Juni 2005 von der ad hoc Arbeitsgruppe „Gegenseitige Information“ der Oberheinkonferenz erstellt.

Die Ausarbeitung der gemeinsamen Emissions- und Immissionsdatenbasis wird Gegenstand detaillierter Berichte sein, damit die Instrumente und Ergebnisse des Projektes auf andere Gebiete am Oberrhein übertragbar und anwendbar sein werden.

[durchgeführt]

Das Jahr 2012 war geprägt durch die Durchführung der Messkampagnen und den Beginn der Arbeiten im Bereich Emissionen, Modellierung, Ausarbeitung des Verfahrens sowie die Kommunikation. Ein erster Zwischenbericht wurde im August eingereicht (ASPA-12080101-ID im Anhang 10a).

Immissions-Messkampagne :

Die Ausarbeitung der Messkampagnen hat im Februar begonnen: mehr als 70 zusätzliche Messungen wurden auf etwa 20 Messstandorte im Eurodistrikt verteilt. Die Sommer-Messkampagne wurde vom 15. Mai bis 15. August 2012 durchgeführt (Bericht ASPA-13010302-ID und andere Anlagen). Die Winter-Messkampagne wurde vom 6. Dezember 2012 bis zum 6. März 2013 durchgeführt.

Meteorologische Messkampagne :

Die Ausarbeitung der Messkampagne hat im März begonnen: mehr als 40 zusätzliche Messungen wurden auf etwa 20 Messstandorte im Eurodistrikt verteilt. Die Sommer-Messkampagne wurde vom 15. Juli bis 10. September 2012 durchgeführt (Bericht NUMTECHv5.1 und andere Anlagen). Parallel dazu hat das Labor LSIT seine über 3 Jahre dauernde, klimatologische Studie in Städten begonnen und die LUBW hat im Kehler Hafen einen Ceilometer installiert.

Emissionserhebung :

Die Arbeiten haben im Mai begonnen. Seither beschäftigen sich die Mitarbeiter der ASPA und der LUBW damit, eine gemeinsame akzeptable Methodologie zu entwickeln für die wichtigsten Sektoren im Untersuchungsgebiet (Industrie, Hausbrand, Straßenverkehr und anderer Verkehr usw., siehe Anhang). Bezugsjahr ist 2010.

2.1 (D) Durchgeführte Maßnahmen (Fortsetzung)

[vorgesehen]	[durchgeführt]
<p>Diese Arbeit wird in Zusammenarbeit mit der Arbeitsgruppe „Umwelt“ (die Expertengruppe „Luftqualität“ ist ihr angegliedert), die Arbeitsgruppe „Raumplanung“ und die Kommission „Klimaschutz“ durchgeführt.</p>	<p>Städtische Modellierung :</p> <p>Die Arbeiten haben im September begonnen. Die Lizenz für die Erweiterung des ADMS Modells wurde im Dezember gekauft und die Skalierungsarbeiten für den Eurodistrikt sind zurzeit in Gang (siehe Anhang).</p> <p>Ausarbeitung des Verfahrens :</p> <p>Der Rahmen des grenzüberschreitenden Verfahrens wurde während eines Studentenpraktikums im Juli 2012 abgesteckt und das Regierungspräsidium Freiburg hat die ASPA zu einem Gespräch über den Vorschlag eines zusätzlichen Regelungssystems eingeladen (siehe Anhang).</p>

**2.2 Difficultés, retards ou modifications dans la mise en œuvre /
Schwierigkeiten, Verzögerungen oder Änderungen bezüglich der Projektumsetzung**

En vous référant au point 3.3 « Contenu du Projet » du formulaire de demande de concours communautaire et au calendrier de réalisation (annexe 3.3 au formulaire), décrivez et expliquez le cas échéant les difficultés rencontrées, les retards ou modifications intervenus dans le déroulement prévu du projet (Champ limité à 1200 caractères espaces compris)

Beschreiben und erläutern Sie bitte nachfolgend unter Bezugnahme auf den Punkt 3.3 „Projekthalt“ des Antragsformulars und Anhang 3.3 „Zeitplan zur Projektrealisierung“ zum Antragformular die bei der Projektumsetzung möglicherweise aufgetretenen Schwierigkeiten, Verzögerungen oder Änderungen. (Maximal 1200 Zeichen einschl. Leerzeichen)

[version française]

Il n'y a à ce jour pas de retards ni de modifications intervenus par rapport au déroulement prévu du projet.

[deutsche Fassung]

Bis zum heutigen Tag gibt es weder Verspätungen noch Veränderungen im Hinblick auf den Verlauf des Projektes.

2.3 Perspectives / Ausblick

En vous référant au point 3.3 « Contenu du Projet » du formulaire de demande de concours communautaire et au calendrier de réalisation (annexe 3.3 au formulaire), décrivez les étapes restant à réaliser. Le cas échéant indiquez ici les difficultés, retards ou modifications que vous anticipez pour la suite de la réalisation du projet (Champ limité à 1200 caractères espaces compris)

Beschreiben Sie bitte nachfolgend unter Bezugnahme auf den Punkt 3.3 „Projekthalt“ des Antragsformulars und Anhang 3.3 „Zeitplan zur Projektrealisierung“ zum Antragformular die noch anstehenden Schritte zur Projektumsetzung sowie ggf. absehbare Schwierigkeiten, Verzögerungen oder Änderungen bei der Projektumsetzung. (Maximal 1200 Zeichen einschl. Leerzeichen)

[version française]

[deutsche Fassung]

Il n'y a à ce jour pas de retards ni de modifications prévus par rapport au déroulement planifié du projet.

Travaux sur les émissions :

L'inventaire des émissions sera terminé au printemps 2013 et assorti d'un rapport technique et méthodologique. Un outil permettra d'exploiter la base de données pour le calcul de l'impact relatif – sectoriel ou géographique - d'une nouvelle source d'émissions.

Travaux de modélisation :

Le calage du modèle urbain grâce aux données des campagnes de mesures prendra fin durant l'été 2013, donnant naissance à la base de données géo-référencées de la situation initiale de la qualité de l'air sur l'Eurodistrict. Les simulations d'études prendront le relais pour fin 2013 puis 2014.

Elaboration de la procédure :

Une esquisse sera fournie au printemps 2013, et la procédure en 2014 lorsque plusieurs exercices auront permis de compléter son cahier des charges en lien avec les administrations, les commissaires enquêteurs et les autres Eurodistricts.

Communication :

La promotion continue du projet va se poursuivre, avec notamment le développement de la page web du projet, et les instances concernées continueront d'être tenues informées des avancées du projet.

Bis zum heutigen Tag gab es weder Verspätungen noch Veränderung im Hinblick auf den geplanten Verlauf des Projektes.

Emissionsarbeiten:

Die Emissionserhebung wird im Frühjahr 2013 beendet werden und ein technischer und methodologischer Bericht wird erstellt. Anhand eines Werkzeuges wird die Datenbasis für die Berechnung des relativen Einflusses – sektoriell oder geografisch – einer neuen Emissionsquelle benutzt werden können.

Modellierungsarbeiten:

Die Skalierung des städtischen Modells anhand der Daten aus den Messkampagnen wird bis zum Sommer 2013 beendet sein. Die georeferenzierte Datenbasis zur Ausgangssituation der Luftqualität im Eurodistrict wird dann eingerichtet werden. Die Simulationsstudien werden Ende 2013 und im Jahr 2014 durchgeführt.

Ausarbeitung des Verfahrens:

Ein Entwurf wird im Frühjahr 2013 geliefert und das Verfahren im 2014, wenn die vorlaufenden Arbeiten es ermöglicht haben werden, das Lastenheft mit den Verwaltungen, Untersuchungs-Kommissaren und anderen Eurodistricten zu vervollständigen.

Kommunikation:

Die Kommunikation zum Projekt läuft weiter, unter anderem mit der Entwicklung eines Internetauftritts. Die betroffenen Instanzen werden weiterhin über den Verlauf des Projekts informiert.

3	Suivi des indicateurs / <i>Umsetzung (Indikatoren)</i>
----------	---

Cette partie doit permettre le suivi des indicateurs que vous avez choisis lors de votre demande de concours communautaire (voir la rubrique 6 « éléments d'évaluation de l'éligibilité du projet » et 7 « évaluation du projet » du formulaire de demande de concours communautaire).

Dieser Abschnitt ist der Begleitung der Projektumsetzung mittels der von Ihnen im Antragsformular angegebenen Indikatoren gewidmet (s. Punkt 6 „Bewertungselemente bezüglich der Förderfähigkeit des Projekts“ und 7 „Evaluierung des Projekts“ des Antragsformulars).

3.1	Indicateurs spécifiques au programme INTERREG IV Rhin Supérieur / <i>Programmspezifische Indikatoren INTERREG IV Oberrhein</i>
------------	---

Pour chacun des indicateurs suivants, renseignez dans les colonnes prévues à cet effet :

- la valeur concernant l'année du rapport d'exécution
- le niveau de réalisation cumulé atteint à la fin de l'année du rapport d'exécution

Geben Sie nachfolgend bitte für jeden Indikator in der jeweils dafür vorgesehenen Spalte an:

- *den Wert für das Berichtsjahr*
- *den kumulierten Wert seit Projektbeginn bis zum Ende des Berichtsjahrs*

N° Nr.	Indicateur / <i>Indikator</i>	Valeur cible / <i>Zielwert</i>	Valeur de l'année / <i>Wert für das Berichtsjahr</i>	Valeur cumulée / kumulierter Wert seit Projektbeginn
1	Nombre d'emplois créés directement par le projet (équivalent temps plein) <i>Zahl der durch das Projekt direkt geschaffenen Arbeitsplätze (Vollzeitäquivalent)</i>	0.6	0	0

3.2 Indicateurs spécifiques au projet / Projektspezifische Indikatoren

Pour chacun des indicateurs suivants, renseignez dans les colonnes prévues à cet effet :

- la valeur concernant l'année du rapport d'exécution
- le niveau de réalisation cumulé atteint à la fin de l'année du rapport d'exécution

Geben Sie nachfolgend bitte für jeden Indikator in der jeweils dafür vorgesehenen Spalte an:

- den Wert für das Berichtsjahr
- den kumulierten Wert seit Projektbeginn bis zum Ende des Berichtsjahrs

N° Nr.	Indicateur / Indikator	Objectif à atteindre/ Angestrebte Zielsetzung	Niveau de réalisation de l'année / Realisierungsgrad im Berichtjahr	Niveau de réalisation cumulé / Kumulierter Realisierungsgrad
1	Campagnes de mesures de pollution estivale et hivernale – Sommer- und Wintermesskampagne	1	0,8	0,8
2	Campagne de mesures météorologiques estivale et hivernale – Meteorologische Sommer- und Wintermesskampagne	1	0,6	0,6
3	Inventaire et cadastre des émissions – Emissionserhebung und Kataster	1	0,2	0,2
4	Outil de calcul d'impact d'une nouvelle source (émissions) – Rechenwerkzeug für Einfluss neuer Emissionsquellen	1	0	0
5	Carte de référence des concentrations sur l'Eurodistrict – Referenzkarte für Konzentrationen im Eurodistrict	1	0,2	0,2
6	Etude du fond et de couche (concentrations) – Hintergrund- und Schichtstudie (Konzentrationen)	1	0	0
7	Etude de l'impact de source supplémentaire (concentrations) – Zusätzliche Umweltverträglichkeitsstudie (Konzentrationen)	1	0	0
8	Procédure transrhénane de prévention de la pollution – Rheinüberschreitendes Verfahren zur Luftreinhaltung	1	0,1	0,1
9	Etude de transposabilité aux autres Eurodistricts du Rhin supérieur – Übertragbarkeitsstudie auf andere Eurodistrikte	1	0	0

**3.3 Description du niveau de réalisation des indicateurs du projet /
Erläuterung zum Realisierungsgrad der Indikatoren**

Concernant les valeurs renseignées dans les tableaux des indicateurs du programme (point 3.1 du présent rapport) et du projet (point 3.2 du présent rapport): les niveaux atteints vous paraissent-ils satisfaisants à ce stade de réalisation du projet? Pensez-vous pouvoir atteindre les niveaux cibles fixés pour votre projet à l'issue de sa période de réalisation? (Champ limité à 1200 caractères espaces compris)

Erläutern Sie bitte nachfolgend vor dem Hintergrund der Angaben zu den programm- und projektspezifischen Indikatoren (Punkte 3.1 und 3.2 des vorliegenden Berichts), inwieweit Ihnen der Realisierungsgrad zum jetzigen Zeitpunkt der Projektumsetzung zufrieden stellend erscheint und ob Sie davon ausgehen, die angestrebten Ziele bis zum Ende der Durchführungszeitraums des Projekts erreichen zu können. (Maximal 1200 Zeichen einschl. Leerzeichen)

[version française]

[deutsche Fassung]

Les indicateurs précédents sont une proposition de ce rapport annuel car il n'y avait pas d'indicateurs proposés dans le formulaire déposé.

Die vorab stehenden Indikatoren sind ein Vorschlag dieses jährlichen Berichtes, da in den eingereichten Anträgen noch keine Indikatoren vorgeschlagen wurden.

Les niveaux atteints sont satisfaisants à ce stade de réalisation du projet et les niveaux cibles fixés devraient être atteints.

Die erreichten Niveaus zum jetzigen Zeitpunkt des Projektes sind zufriedenstellend und die angestrebten Ziele müssten erreicht werden können.

4	Plan de communication / Öffentlichkeitsarbeit
----------	--

Cette partie doit permettre de rendre compte de la réalisation de vos obligations en matière de publicité et de l'état de la mise en œuvre de votre stratégie de communication. Pour la remplir, veuillez vous référer aux points 5.1 « Plan de communication » et 5.2 « Indicateurs de communication » du formulaire de demande de concours communautaire. Merci de joindre en annexe les différents supports de communication réalisés pour votre projet, ainsi que les articles de presse mentionnant votre projet. (voir point 7 « Annexes » du présent rapport)

Die nachfolgenden Abschnitte sind der Berichterstattung zur Umsetzung der Maßnahmen zur Öffentlichkeitsarbeit für Ihr Projekt gewidmet. Bitte beziehen Sie sich bei ihren Angaben auf die Punkte 5.1 und 5.2 des Antragsformulars und fügen Sie als Anlage zum Bericht die Kommunikationsmittel (Broschüren etc.) sowie Presseberichte bzgl. Ihres Projektes bei. (Siehe Punkt 7 des vorliegenden Berichts „Anhänge“)

4.1 (F) Etat de la mise en œuvre	(deutsche Fassung auf Seite 14)
---	--

Les informations figurant dans la colonne de gauche reprennent le point 5.1 « Plan de communication » de votre formulaire de demande de concours communautaire. Décrivez dans la colonne de droite l'état actuel de la mise en œuvre de votre plan de communication : actions réalisées, ce qu'il reste à faire, difficultés éventuellement rencontrées. Vous préciserez pour chaque action, la manière dont le cofinancement de l'Union européenne au projet a été mentionné. (Champ limité à 1200 caractères espaces compris)

[prévisionnel]	[réalisé]
<p>Le plan de communication s'articule autour de deux axes.</p> <p>Le premier axe correspond à une présentation du projet tout au long de sa réalisation auprès des parties prenantes. Elle a en partie déjà été réalisée lors de son élaboration au sein de trois instances qui de plus vont faire l'objet de comptes rendus réguliers :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le groupe de travail Environnement Strasbourg/Kehl, - le SPPPI/APIAS, - le groupe des experts qualité de l'air de la conférence du Rhin supérieur, - la Commission Protection du climat et le groupe de travail Aménagement du territoire de la CRS. <p>Le second axe de communication s'adressera à la fois au grand public (via la presse, les manifestations et la mise à disposition des outils), à des publics spécifiques (décideurs, éducateurs, associations, relais d'information, Eurodistricts du Rhin supérieur) et à des publics spécialisés (services techniques, bureaux d'études, commissaires enquêteurs, etc.).</p> <p>Il consiste en :</p> <ul style="list-style-type: none"> - une conférence de presse en début du projet - une manifestation finale tout public (Grand public avec les publics spécifiques) qui aura pour objectif de faire connaître le projet et valoriser l'utilisation des résultats. - une réunion de restitution particulière avec les administrations et commissaires enquêteurs pour la procédure transfrontalière utilisant les bases de données communes. <p>Rhin supérieur concernées par le sujet et particulièrement le Groupe de travail environnement, le Groupe de travail Aménagement du Territoire et la Commission Protection du Climat.</p>	<p>Le plan de communication initial a été enrichi grâce à la journée de formation du Secrétariat le 10 mai 2012.</p> <p>Lancement du projet :</p> <p>Le projet a été lancé le 14 mars 2012 à Kehl, avec conférence de presse et retombées dans les médias français et allemands.</p> <p>Cette manifestation a été l'opportunité de créer un logo et une charte graphique simplifiée à partir de la fiche projet du Secrétariat et comportant tous les éléments du Programme.</p> <p>Un panneau a été élaboré et les équipements des campagnes ont été dotés d'autocollants Atmo-IDEE.</p> <p>Une liste de diffusion médias a été créée, des partenaires ont diffusé des news sur leurs sites ou dans leurs bulletins.</p> <p>Cellule communication :</p> <p>La cellule communication a été créée le 6 novembre 2012 et s'est réunie le 13 janvier pour valider le plan d'action de communication proposé par l'ASPA.</p> <p>Une page Facebook a été créée, avec QR-code, adresse mail et cartes de visite associées. Un lien vers cette page a été inséré sur le site Atmo~rhenA géré par la LUBW.</p> <p>Evènements :</p> <p>Un point presse a été organisé le 8 février 2013 à Kehl avec retombées dans les médias locaux.</p> <p>Enfin, l'avancement du projet a été présenté régulièrement aux parties prenantes.</p>

4.1 (F) État de la mise en œuvre (suite)

[prévisionnel]

La communication vise également à sensibiliser sur les enjeux de la qualité de l'air dans l'espace du Rhin Supérieur pour une approche globale de développement durable et de meilleure gouvernance de la gestion de la qualité de l'air.

Dans le même sens, une communication privilégiée sera réalisée auprès des autres instances de la Conférence du Rhin Supérieur.

Il est ainsi prévu de créer et éditer, outre le rapport final et son résumé :

- des dépliants,
- des panneaux d'exposition,
- un diaporama pour vidéo-projection,
- une rubrique spécifique sur le site Internet site
- un diaporama pour vidéo-projection,
- une rubrique spécifique sur le site Internet site www.atmo-rhena.net avec lien sur les sites des participants (présentation du projet, présentation des résultats) grâce aux compétences internes disponibles à l'ASPA,
- ainsi qu'un support numérique (CD-rom ou clef usb) avec l'ensemble des rapports et présentation.

Le maître d'ouvrage créera une cellule de communication associant les partenaires du projet et assurant la mise en œuvre du plan de com.

[réalisé]

4.1 (D) Stand der Umsetzung

Die Angaben in der linken Spalte wurden aus dem Punkt 5.1 „Öffentlichkeitsarbeit“ ihres Antragsformulars übertragen. Erläutern Sie bitte in der rechten Spalte den heutigen Stand der Umsetzung ihrer Maßnahmen zur Öffentlichkeitsarbeit (realisierte Maßnahmen, noch durchzuführende Maßnahmen, ggf. aufgetretene Schwierigkeiten). Geben Sie bitte zu jeder Maßnahme an, in welcher Form auf die Kofinanzierung aus EU-Mitteln hingewiesen wurde. (Maximal 1200 Zeichen einschl. Leerzeichen)

[vorgesehen]

Die Öffentlichkeitsarbeit ist in zwei Ausrichtungen aufgebaut.

Die erste Ausrichtung entspricht dem, dass das Projekt während des gesamten Verlaufs an die lokale Beteiligten präsentiert wird. Dies erfolgte teilweise bereits an die drei Instanzen während der Ausarbeitung des Projekts. Im Verlauf werden den drei Instanzen regelmäßig Berichte zugestellt.

Die drei Instanzen sind:

- die gemeinsame Arbeitsgruppe Umwelt Straßburg/Kehl;
- das Sekretariat für die Prävention industriellen Umweltbelastung (SPPPI) Straßburg-Kehl;
- die Expertengruppe „Luftreinhaltung“ der Oberrheinkonferenz;
- die Kommission Klimaschutz und die AG Raumordnung der ORK.

Die zweite Ausrichtung richtet sich einerseits an die allgemeine Öffentlichkeit (über die Presse, durch Veranstaltungen und durch die Bereitstellung der Instrumente) und andererseits an ein spezifisches Publikum (Entscheidungsträger, Erzieher, Vereine, Informationsrelais, Eurodistrikte am Oberrhein) und ein Fachwelt-Publikum (technische Instanzen, Ingenieurbüros, Kommissionsmitglieder, etc.).

Das Ziel ist:

- eine Pressekonferenz am Anfang ;
- eine Abschlussveranstaltung (allgemeine Öffentlichkeit mit dem spezifischen Publikum) am Ende des Projekts, die die langfristige Verwendung der gemeinsamen Datenbasen und des Rhein überschreitenden Verfahrens für Luftreinhaltung in Straßburg-Ortenau fördern soll;
- eine Sitzung mit den Behörden und den Gutachtern für das grenzüberschreitende Verfahren, welche auf die gemeinsame Datenbank zurückgreifen werden.

Die Kommunikation soll auch das Ziel haben auf die Herausforderungen der Luftqualität im Oberrheingebiet hinzuweisen.

[durchgeführt]

Der ursprüngliche Plan für die Öffentlichkeitsarbeit wurde dank der Schulung des Sekretariats am 10. Mai 2012 noch weiter ausgebaut.

Auftakt des Projektes:

Die Auftaktveranstaltung zum Projekt fand am 14. März 2012 in Kehl statt, mit einer Pressekonferenz und Reportagen in französischen und deutschen Medien.

Anlässlich dieser Veranstaltung wurden ein Logo und eine vereinfachte Graphikvorlage entwickelt, anhand des Projektplans des Sekretariats, welcher alle Elemente des Programms beinhaltet.

Eine Informationstafel und die Ausrüstungen für die Messkampagnen wurden mit Atmo-IDEE Aufklebern versehen.

Eine Verteilerliste für die Medien wurde zusammengestellt, die Projektteilnehmer haben Informationen auf ihren Internetauftritten und Informationsblättern veröffentlicht.

Kommunikationsteam:

Das Kommunikationsteam wurde am 6. November 2012 ins Leben gerufen, und hat sich am 13. Januar getroffen, um den von der ASPA vorgeschlagenen Kommunikationsplan zu verabschieden.

Eine Facebook-Seite mit QR-Code, Email-Adresse und Visitenkarte wurde eingerichtet. Ein Link auf diese Seite wurde auf dem vom LUBW verwalteten Internetauftritt Atmo~rhenA eingefügt.

Veranstaltungen:

Am 8. Februar 2013 fand ein Pressetermin in Kehl statt. In den lokalen Medien wurde darüber berichtet.

Außerdem wurden die beteiligten Partner regelmäßig über das Fortschreiten der Arbeiten informiert.

4.1 (D) Stand der Umsetzung (Fortsetzung)

[vorgesehen]

Im selben Sinne wird eine besondere Kommunikation gegenüber den anderen Instanzen der Oberheinkonferenz durchgeführt, die sich auch mit diesem Themabefassen, vor allem die AG „Umwelt“, die AG „Raumordnung“ und die Kommission „Klimaschutz“.

Neben dem Schlussbericht und seiner Zusammenfassung sollen folgende Kommunikationsinstrumente erstellt werden:

- Informationsblätter;
- Ausstellungstafeln;
- Tonbildschau für Videovorführungen sowie Multimedialprogramm auf CD-ROM;
- Spezifische Rubrik auf dem Internetauftritt www.atmo-rhena.net mit einem Link zu den Internetseiten der verschiedenen Teilnehmer (Präsentation des Projektes und der Ergebnisse) dank der internen Kompetenzen der ASPA.

Der Projektverantwortliche wird einen Kommunikationsstab bilden, an dem die Projektpartner teilnehmen, und durch den die Öffentlichkeitsarbeit in die Tat umgesetzt wird.

[durchgeführt]

4.2 Indicateurs de communication / Indikatoren der Öffentlichkeitsarbeit

Pour chacun des indicateurs suivants, renseignez dans les colonnes prévues à cet effet :

- la valeur concernant l'année du rapport d'exécution
- le niveau de réalisation cumulé atteint à la fin de l'année du rapport d'exécution

Geben Sie nachfolgend bitte für jeden Indikator in der jeweils dafür vorgesehenen Spalte an:

- den Wert für das Berichtsjahr
- den kumulierten Wert seit Projektbeginn bis zum Ende des Berichtsjahrs

N° Nr.	Indicateur / Indikator	Valeur cible / Zielwert	Valeur de l'année / Wert für das Berichtsjahr	Valeur cumulée / kumulierte Wert seit Projektbeginn
1	Nombre d'événements organisés à destination de la presse et/ou du grand public <i>Anzahl der Veranstaltungen mit Zielgruppe Presse und/oder breite Öffentlichkeit</i>	8	2	2
2	Nombre d'événements organisés à destination du public spécifique au projet <i>Anzahl der Veranstaltungen mit projektspezifischer Zielgruppe</i>	3	5	5
3	Nombre de supports de communication conçus dans le cadre du projet (brochures, flyers, bulletins d'informations, etc.) <i>Anzahl der im Rahmen des Projektes realisierten Veröffentlichungen (Broschüren, Flyer, Pressemitteilungen etc.)</i>	1	4	4
4	Nombre d'articles parus mentionnant le projet (avec mention du financement par les crédits du programme) <i>Anzahl der erschienenen Presseartikel zum Projekt (unter Hinweis auf Förderung aus Programmmitteln)</i>	4	9+1+1	9+1+1
5	Nombre de connexions au site Internet du projet <i>Anzahl der Zugriffe auf die Internetseite des Projektes</i>	7.000	0	0

**4.3 Description du niveau de réalisation des indicateurs de communication /
Erläuterung zum Realisierungsgrad der Indikatoren der Öffentlichkeitsarbeit**

Concernant les valeurs renseignées dans le tableau des indicateurs de communication (point 4.2 du présent rapport) : les niveaux atteints vous paraissent-ils satisfaisants à ce stade de réalisation du plan de communication? Pensez-vous pouvoir atteindre les niveaux cibles fixés à l'issue de la période de réalisation ? (Champ limité à 1200 caractères espaces compris)

Erläutern Sie bitte nachfolgend vor dem Hintergrund der Angaben in der Tabelle zu den Indikatoren der Öffentlichkeitsarbeit (Punkt 4.2 des vorliegenden Berichts), inwieweit Ihnen der Realisierungsgrad zum jetzigen Zeitpunkt der Projektumsetzung zufrieden stellend erscheint und ob Sie davon ausgehen, die angestrebten Ziele bis zum Ende der Durchführungszeitraums des Projekts erreichen zu können. (Maximal 1200 Zeichen einschl. Leerzeichen)

[version française]

[deutsche Fassung]

1) **Deux** évènements à destination de la presse et/ou du grand public ont été organisés : lancement le 14 mars 2012 et point presse sur les campagnes de mesures le 8 février 2013. Atteindre l'objectif de 6 autres évènements d'ici la fin du projet reste possible.

1) **Zwei** Veranstaltungen für die Presse und die breite Öffentlichkeit wurden organisiert: die Auftaktsveranstaltung am 14. März 2012 und der Pressetermin am 8. Februar 2013 anlässlich der Messkampagnen. Das Ziel, noch 6 andere Veranstaltungen bis zum Ende des Projekts zu organisieren scheint durchaus möglich zu sein.

2) **Cinq** évènements ont déjà été organisés à destination du public spécifique au projet : deux séminaires de formation des commissaires enquêteurs (15 novembre 2012 et 8 mars 2013), présentation en Groupe Expert Air du Rhin supérieur (15 mai 2012 et 25 janvier 2013), présentation au Conseil Municipal Commun Strasbourg/ Kehl (14 mai 2012). Une présentation au SPPPI le 29 janvier 2013 été reportée.

2) **Fünf** Veranstaltungen wurden für das spezifische Publikum dieses Projekts organisiert: zwei Bildungsseminare für französische „Untersuchungskommissare“ (15. November 2012 und 8. März 2013), Vorstellung vor der Expertengruppe „Luftreinhaltung“ der Oberheinkonferenz (15. Mai 2012 und 25. Januar 2013), Vorstellung vor dem gemeinsamen Gemeinderat Strasbourg / Kehl (14. Mai 2012). Eine Vorstellung vor dem SPPPI am 29. Januar 2013 musste verlegt werden.

3) Plus de **quatre** supports de communication ont déjà été diffusés : panneau de présentation, cartes de visite, rapport d'avancement, article dans REPORTAIR.

3) Mehr als **vier** Kommunikationsträger wurden bereits veröffentlicht: Informationstafeln, Visitenkarte, Bericht zum Stand der Arbeiten, Artikel im REPORTAIR.

4) Plus de **neuf** articles ont mentionné le projet et le financement dans la presse régionale, ainsi qu'au moins **un** reportage télé et **une** interview radio.

4) Mehr als **neun** Artikel in der regionalen Presse wurden zum Projekt und Förderung veröffentlicht, und mindestens eine Fernsehreportage und ein Radio-Interview wurden ausgestrahlt.

5) La page internet du projet est en cours de développement ce qui explique que cet indicateur soit encore à **zéro**. Atteindre l'objectif de 7000 connexions va demander en 2013 et 2014 un travail important d'activation des réseaux.

5) Der Internetauftritt zum Projekt wird zurzeit entwickelt, deshalb steht dieser Indikator noch auf **null**. Das Erreichen des Ziels von 7000 Zugängen in den Jahren 2013 und 2014 wird noch einen großen Aufwand benötigen.

5	Coopération pour la mise en œuvre du projet / Zusammenarbeit bei der Durchführung des Projektes
----------	--

Cette partie est consacrée à la qualité des deux éléments suivants :

- Coopération au sein du groupe de projet
- Coopération avec les autorités de mise en œuvre du programme INTERREG IV Rhin Supérieur : Secrétariat technique commun et Autorité de gestion

Vous indiquerez pour chaque rubrique les points forts et les points faibles.

Dieser Abschnitt widmet sich der Qualität der Zusammenarbeit

- *innerhalb der Projektgruppe*
- *mit den für die Umsetzung des INTERREG IV Oberrhein Programms verantwortlichen Stellen (Gemeinsames technisches Sekretariat, Verwaltungsbehörde)*

Erläutern Sie bitte zu beiden Punkte gute Praktiken bzw. Schwachpunkte.

5.1	Coopération au sein du groupe de projet / Zusammenarbeit innerhalb der Projektgruppe
------------	---

Indiquez ici les événements marquants de la vie du groupe de projet au cours de l'année écoulée (rencontres, implication des uns et des autres, changements éventuels, problèmes identifiés et solutions envisagées, voire déjà appliquées, pour les résoudre). (Champ limité à 1200 caractères avec espaces)

Beschreiben Sie bitte nachfolgend die wesentlichen Meilensteine in der Zusammenarbeit innerhalb der Projektgruppe im Berichtsjahr (Treffen, Beteiligung der verschiedenen Partner, ggf. Änderungen, Schwierigkeiten sowie vorgesehene bzw. bereits umgesetzte Lösungen). (Maximal 1200 Zeichen einschl. Leerzeichen)

[version française]	[deutsche Fassung]
<p>Evènements marquants :</p> <p>Les évènements marquants de l'année 2012, au cours desquels les partenaires se sont rencontrés, ont été les réunions de lancement des travaux thématiques (experts des campagnes, des émissions, de la modélisation), les montages et démontages des quatre campagnes par les techniciens français et allemands, et les deux conférences bilingues en présence de médias régionaux.</p> <p>Points faibles et points forts :</p> <p>Ce qui aurait pu être un point faible, à savoir l'inquiétude des experts de l'ASPA et de la LUBW sur la coexistence de deux inventaires sur une même zone comportant des valeurs différentes, se transforme peu à peu en point fort puisque les experts réussissent peu à peu à s'accorder sur des solutions acceptables pour les secteurs d'émissions clefs, et doivent pour cela échanger longuement lors de sessions de travail techniquement très pointues.</p>	<p>Markante Veranstaltungen:</p> <p>Die markanten Veranstaltungen im Jahr 2012 bei denen die Projektpartner sich getroffen haben, waren die Auftaktsitzungen für die thematischen Arbeiten (Experten für Messkampagnen, Emissionen und Modellierung), Auf- und Abbau der vier Messkampagnen durch die deutschen und französischen Techniker, sowie die zwei doppelsprachigen Pressternine für die regionalen Medien.</p> <p>Stärken und Schwierigkeiten:</p> <p>Die ursprünglich erscheinende Schwierigkeit - die Besorgnis der Experten von APSA und LUBW, dass in einer Zone zwei Erhebungen mit unterschiedlichen Daten vorhanden waren - wird nach und nach zu einer Stärke, weil die Experten immer mehr in der Lage sind, sich auf akzeptable Lösungen zu einigen was die hauptsächlichlichen Emission-Sektoren betrifft. Sie haben sich während der technisch sehr komplizierten Arbeitstreffen ausführlich zu beraten.</p>

5.1	Coopération au sein du groupe de projet / Zusammenarbeit innerhalb der Projektgruppe	
	<i>[version française]</i>	<i>[deutsche Fassung]</i>

**5.2 Coopération avec les autorités de mise en oeuvre du programme /
Zusammenarbeit mit den für die Programmumsetzung verantwortlichen Stellen**

Indiquez votre appréciation des relations avec le Secrétariat technique commun et l'Autorité de gestion, ainsi que les éventuelles difficultés survenues. Vous pouvez également formuler des propositions (Champ limité à 1200 caractères avec espaces)

Geben Sie bitte nachfolgend eine Einschätzung der Zusammenarbeit mit dem Gemeinsamen technischen Sekretariat und der Verwaltungsbehörde und nennen Sie aufgetretene Schwierigkeiten. Gerne können Sie ggf. auch Verbesserungsvorschläge machen. (Maximal 1200 Zeichen einschl. Leerzeichen)

[version française]	[deutsche Fassung]
<p>Points forts :</p> <p>Les équipes des partenaires d'Atmo-IDEE ont bénéficié d'une réunion kick-off pendant laquelle furent posées toutes les questions pratiques sur le fonctionnement administratif du programme, puis d'une formation concrète à l'outil PRESAGE.</p> <p>Grâce à cette formation, à la disponibilité et à la réactivité du secrétariat sur des questions pointues spécifiques au projet, la préparation des données et le renseignement de PRESAGE ont pu être réalisés dans les temps à la fin de chaque période de demande de versement.</p> <p>Points faibles :</p> <p>Aucun point faible n'a été recensé dans nos rapports avec le Secrétariat.</p> <p>Propositions :</p> <p>Nous n'avons actuellement pas de propositions à soumettre.</p>	<p>Stärken:</p> <p>Die Teams der Atmo-IDEE Partner konnten an einer Auftaktsitzung teilnehmen, anlässlich welcher sie alle praktischen Fragen zum Verwaltungsablauf des Programms stellen konnten. Außerdem fand eine PRESAGE Schulung statt.</p> <p>Diese Schulung und die Ansprechbarkeit und Reaktivität des Sekretariats im Hinblick auf spezifische Fragen zum Projekt haben es ermöglicht die Datenvorbereitung und das korrekte Einspeichern in PRESAGE zum vergebenen Zeitpunkt für die Überweisungsanträge durchzuführen.</p> <p>Schwierigkeiten:</p> <p>Das Sekretariat hat keine besonderen Schwierigkeiten in unseren Berichten beanstandet.</p> <p>Vorschlag:</p> <p>Zurzeit haben wir keine anderen Vorschläge zu machen.</p>

6	Réalisation du point de vue financier Finanzielle Projektumsetzung
----------	---

Cette partie traite de la réalisation du projet du point de vue financier. Elle est préremplie par la personne chargée du suivi de votre projet au sein du Secrétariat technique commun en tenant compte des éventuelles modifications budgétaires intervenues au cours de la réalisation du projet.

Dieser Abschnitt betrifft die finanzielle Umsetzung des Projektes. Er wurde vom Gemeinsamen technischen Sekretariat bereits teilweise ausgefüllt (während des Realisierungszeitraums ggf. vorgenommene Änderungen am Kostenplan wurden dabei berücksichtigt).

6.1 Etat des Dépenses Acquittées / Stand der getätigten Ausgaben

Complétez pour chaque ligne budgétaire le montant des dépenses réalisées dans le cadre du projet pour l'année d'exécution concernant le rapport, ainsi que pour la période de réalisation écoulée. Il s'agit des dépenses acquittées, et non des dépenses certifiées par l'Autorité de gestion du programme.

Ergänzen Sie bitte folgende Tabelle. Für jede Budgetlinie übertragen Sie die entsprechenden getätigten Ausgaben für das Berichtsjahr und insgesamt. Es handelt sich hier um getätigte Ausgaben, nicht um die von der Verwaltungsbehörde als zuschussfähig bescheinigten Ausgaben.

Budget prévisionnel de référence / Bezug (Kostenplan)	Accepté le / Datum der Bewilligung 06.12.2011	Par / von
		Comité de suivi / Begleitausschuss <input checked="" type="checkbox"/>
		Autorité de gestion / Verwaltungsbehörde <input type="checkbox"/>

	Total Prévu / Vorgesehen	Dépenses réalisées dans l'année / Im Berichtsjahr getätigte Ausgaben	Dépenses réalisées cumulées / Getätigten Ausgaben insgesamt
Frais de personnel / Personalkosten	552 824,00 €	158 395,80€	158 395,80€
Frais de communication / Événementiel / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit / Veranstaltungen	32 000,00 €	824,04€	824,04€
Frais de traduction / Übersetzungskosten	5 000,00 €	650,00€	650,00€
Frais de déplacement, d'hébergement, de restauration et d'organisation de réunions / Reise-, Übernachtungs-, Bewirtungs- und Sitzungskosten	14 611,00 €	1 914,37€	1914,37€
Frais d'étude / Développement de concepts innovants / Kosten für Studien / Entwicklung innovativer Konzepte	100 302,00 €	68 729,36€	68 729,36€
Frais d'investissement / Investitionskosten	36 857,00 €	29 371,53€	29 371,53€
TOTAL / GESAMT	741 594,00 €	259 885,10€	259 885,10 €
TOTAL éligible / förderfähiger GESAMTBETRAG	741 594,00 €	259 885,10€	259 885,10€

Etat des dépenses réalisées au / Stand der getätigten Ausgaben am	31/12/2012
---	------------

6.2 Mise en œuvre des aspects financiers / *Finanzielle Aspekte der Projektumsetzung*

Décrivez de façon succincte les aspects financiers de la mise en œuvre du projet au cours de l'année écoulée. Décrivez et expliquez le cas échéant toute difficulté ou tout retard dans la mise en œuvre du budget. Si vous envisagez des modifications budgétaires, merci de l'indiquer ici. (champ limité à 1200 caractères espaces compris)

Beschreiben Sie bitte nachfolgend in knapper Form die finanziellen Aspekte der Projektumsetzung im Berichtsjahr und erläutern Sie, falls zutreffend, aufgetretene Schwierigkeit und Verzögerungen bei der vorgesehenen Umsetzung des Kostenplans. Geben Sie bitte ggf. auch vorgesehene Änderungen am Kostenplan an. (Maximal 1200 Zeichen einschl. Leerzeichen)

[version française]

La mise en œuvre financière a atteint un pourcentage de 35 % du budget prévisionnel total en 2012 avec un montant global justifié de 259 885 €.

S'agissant de l'état d'avancement, celui-ci est globalement conforme aux sommes budgétées pour 2012 ; quelques frais de communication et de traduction ont été engagés par anticipation (colloque d'ouverture).

Les investissements prévus ont été engagés pour un montant inférieur.

Un certain nombre de dépenses justifiées sont encore en cours de certification.

	Total Prévu 2012	Dépenses réalisées dans l'année /
Frais de personnel	1 60 641 €	158 395,80€
Frais de communication ...	- €	824,04€
Frais de traduction	- €	650,00€
Frais de déplacement ...	3 829 €	1 914,37€
Frais d'étude de ...	71 889 €	68 729,36€
Frais d'investissement ...	36 857 €	29 371,53€
TOTAL	273 216 €	259 885,10€

A l'embauche par le porteur de projet d'un ingénieur qui devait être affecté à 45% en 2012 sur le projet, a été préférée au final, eu égard à la complexité de l'opération, la prise en charge pour une part des missions par un ingénieur senior de l'ASPA et la responsable administrative et financière de l'ASPA, notamment sur l'aspect coordination globale du projet.

[deutsche Fassung]

Die finanzielle Umsetzung des Projekts erreicht 35 Prozent des geplanten Kostenplans im Jahr 2012 mit einem globalen Betrag von 259 885 €.

Generell entspricht der Sachstand für das Jahr 2012 geplanten Summen. Ein paar Ausgaben für Kommunikation und Übersetzung wurden bereits vorzeitig gemacht (Auftaktveranstaltung).

Die Beträge für die geplanten Investitionen fielen geringer als geplant aus.

Eine gewisse Anzahl von berechtigten Ausgaben werden zurzeit noch überprüft.

	Vorgesehen 2012	Im Berichtsjahr getätigte Ausgaben
Personalkosten	160 641 €	158 395,80€
Kosten für Öffentlichkeitsarbeit ...	- €	824,04€
Übersetzungskosten	- €	650,00€
Reisekosten ...	3 829 €	1 914,37€
Kosten für Studien ...	71 889 €	68 729,36€
Investitionskosten	36 857 €	29 371,53€
GESAMT	273 216 €	259 885,10€

Es war geplant, für das Jahr 2012 einen Ingenieur einzustellen, welcher zu 45% am Projekt arbeiten sollte. Schließlich wurde entschieden, dass ein Senior-Ingenieur der ASPA diese Arbeit übernimmt. Was die Verwaltungs- und Finanzaspekte des Projekts global betreffen, werden sie von der Leiterin der Abteilung Verwaltung und Finanzen der ASPA gesteuert.

7 Annexes / Anhänge

Listez dans le tableau les pièces probantes qui figureront en annexe du rapport. Les pièces devront être fournies à la fois en version papier et en version électronique.

Führen Sie bitte in der Liste die sachdienlichen Anlagen auf, die Sie dem Bericht beifügen. Die Anlagen sind sowohl in Papierform sowie in digitaler Form vorzulegen.

7.1 Pièces obligatoires / Pflichtanhänge

Vous joindrez au rapport en annexe les pièces se rapportant à la réalisation du plan de communication (voir rubrique 4 « Communication » du présent rapport). Merci de les lister et de les numéroter à l'aide du tableau suivant.

Dem Bericht beizufügen sind die Nachweise bezüglich der Öffentlichkeitsarbeit zum Projekt (siehe Punkt 4 des vorliegenden Berichts). Nummerieren Sie bitte die Anlagen und führen Sie sie in der nachfolgenden Tabelle auf.

Types de pièces à fournir pour cette rubrique : brochures, plaquettes réalisées dans le cadre du projet, coupures de presse mentionnant le projet, photographies d'événements organisés, adresse et captures d'écran de sites Internet...etc.

Beizufügende Anlagen (Beispiele): Broschüre, Prospekte, Zeitungsausschnitte, Fotos von Veranstaltungen, Adresse und Screenshots von Internet-Auftritten

Numéro/ Nummer	Type de Document / Art des Dokuments
Conférence de lancement	
2a	Article « Prévention transrhénane » - DNA du 14 mars 2012
2f	Article « Für eine gute Atmo im Eurodistrikt » - Kehler Zeitung du 16 mars 2012
2e	Article « Un nouvel outil dans l'Air » - DNA du 15 mars 2012
2b	Article « Sept nouvelles stations de mesure » - Salut l'Ortenau de juillet 2012
2c	Article « Sieben neue Messstationen für Kehl » Baden-Online du 23 mai 2012
2d	Article « Gegen dicke Luft im Ballungsraum » Badische Zeitung du 2 avril 2012
5a	Panneau de présentation du projet
4b	Présentation powerpoint support de la conférence
3a	Fiche projet distribuée lors de la conférence
4a	Programme bilingue de la conférence
4c,d	Invitation à la conférence, version française et allemande
15a à 15e	Photos de la conférence de lancement du 14 mars 2013
4d	Liste de diffusion médias (non imprimé)
17a	REPORTAIR avec Article bilingue
-	Interview radio – non fourni
Point presse du 8 février	
6c	Article « Luftverschmutzung jetzt über Grenzen messbar » Schwarzwälder Bote du 9 février 2013
6b	Article « L'air sous très haute surveillance » DNA du 9 février 2013
6a	Article « Karte zeigt, ob die Luft rein ist » Baden-Online du 9 février 2013
-	Reportage sur France 3 Alsace – non fourni car non enregistré en direct
16a	Présentation powerpoint support du point presse
16b	Présentation powerpoint support de la visite des stations
16f,g	Invitations au point presse
16c,d,e	Photos du point presse et de la visite des stations
Cellule communication : général	
8a,b	Logo Atmo-IDEE, logo Atmo-IDEE spécial campagne climatologique
9a,b,c	Autocollants trois tailles
7a	QR-Code
10a,b	Cartes de visite
10d	Copie d'écran de la page Atmo-rhenA avec lien vers Atmo-IDEE
10c	Copie d'écran de la page Facebook d'Atmo-IDEE
11a	Présentation Atmo-IDEE en Groupe Expert Air du Rhin Supérieur le 15 mai 2012
11b	Présentation Atmo-IDEE en Conseil Municipal Commune Strasbourg / Kehl le 14 mai 2012 (non imprimé)
11c	Présentation Atmo-IDEE en réunion Etudes ASPA en juin 2012 (non imprimé)
11d	Présentation Atmo-IDEE lors de la formation des Commissaires Enquêteurs le 15 novembre 2012 (non imprimé)
11e	Présentation Atmo-IDEE en Groupe Expert Air du Rhin Supérieur le 24 janvier 2013 (non imprimé)
11f	Présentation Atmo-IDEE lors de la formation des Commissaires Enquêteurs le 8 mars 2013 (non imprimé)
12a	Powerpoint de la réunion de lancement de la cellule communication le 6 novembre 2012
13a	Plan d'Action de Communication - PAC
14a	Powerpoint support de la réunion communication du 13 janvier 2013 (non imprimé)

7.2 Autres Pièces / Weitere Anhänge

Vous pouvez également joindre en annexe au rapport toute pièce jugée utile pour rendre compte de la réalisation de votre projet. Merci de les lister et de les numéroter à l'aide du tableau suivant.

Daneben können Sie weitere Anlagen beifügen, soweit Ihnen dies zur Berichterstattung über den Stand der Umsetzung Ihres Projektes sinnvoll erscheint. Nummerieren Sie bitte die Anlagen und führen Sie sie in der nachfolgenden Tabelle auf.

Exemples de pièces à joindre en annexe : photos, études, plans, ordres du jour des réunions de l'équipe projet, listes d'émargement des réunions, documents de séance des réunions...

Beizufügende Anlagen (Beispiele): Fotos, Studien, Pläne, Tagesordnungen zu Sitzungen der Projektgruppe, Anwesenheitslisten, Sitzungsunterlagen

Numéro/ Nummer	Type de Document / Art des Dokuments
Général	
10a	Rapport d'avancement au 17 août 2012 - ASPA-12080101-ID
Campagnes de mesure chimiques	
4	Rapport technique ASPA sur la campagne estivale
6a à 6s	Fiches des stations de la campagne de mesures estivale chimique
1a à 1o	Photos des stations et appareils de la campagne de mesures estivale chimique
2a	Réunion de lancement des campagnes de mesures chimiques
5	Compte-rendu de réunion campagnes de mesures chimiques du 23 mars 2012 (non imprimé)
Campagnes de mesure météorologiques	
12a	Rapport technique NUMTECH sur la campagne estivale
3a,b	Photos des stations et appareils de la campagne de mesures estivale météorologique
Inventaire et cadastre des émissions	
9a,b	Documents de la réunion de lancement des travaux émissions
7a,b,c,d	Préparation de l'occupation des sols pour les calculs d'émissions
Modélisation urbaine	
11a,b	Documents de la réunion de lancement des travaux de modélisation
Procédure transrhénane de prévention	
8	Compte-rendu de la réunion au RPF (non imprimé)